Ročník 2002

SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 50 **Rozeslána dne 25. října 2002** **Cena Kč 15,30**

OBSAH:

113. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Rozhodnutí č. 2/2001 Společného výboru Dohody o volném obchodu mezi Českou republikou a Tureckou republikou o změně Protokolu 3 týkajícího se definice pojmu „původní výrobky“ a metod administrativní spolupráce

114. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody o spolupráci mezi vládou České republiky na straně jedné a vládou Francouzského společenství Belgie a vládou Valonského regionu na straně druhé

113

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 21. května 2002 bylo v Praze podepsáno Rozhodnutí č. 2/2001 Společného výboru Dohody o volném obchodu mezi Českou republikou a Tureckou republikou[1]) o změně Protokolu 3 týkajícího se definice pojmu „původní výrobky“ a metod administrativní spolupráce.[2])

Rozhodnutí se na základě svého článku 2 předběžně provádělo od 1. ledna 2002 a na základě ustanovení téhož článku vstoupilo v platnost dne 30. srpna 2002.

Anglické znění a český překlad Rozhodnutí se vyhlašují současně.

---

[1]) Dohoda o volném obchodu mezi Českou republikou a Tureckou republikou ze dne 3. října 1997 byla vyhlášena pod č. 206/ /1998 Sb.

[2]) Protokol 3 Dohody o volném obchodu mezi Českou republikou a Tureckou republikou byl pozměněn Rozhodnutím č. 1/ /1998 Společného výboru Dohody ze dne 22. prosince 1998, vyhlášeným pod č. 70/2000 Sb. m. s., a Rozhodnutím č. 1/ /1999 Společného výboru Dohody ze dne 30. prosince 1999, vyhlášeným pod č. 133/2000 Sb. m. s.

DECISION No 2/2001
OF THE JOINT COMMITTEE
OF THE FREE TRADE AGREEMENT
BETWEEN
THE CZECH REPUBLIC
AND
THE REPUBLIC OF TURKEY

AMENDING PROTOCOL 3 CONCERNING THE DEFINITION OF THE CONCEPT OF "ORIGINATING PRODUCTS" AND METHODS OF ADMINISTRATIVE COOPERATION

THE JOINT COMMITTEE,

Having regard to the Free Trade Agreement between the Czech Republic and the Republic of Turkey, signed in Ankara on 3 October 1997 and Protocol 3 concerning the definition of the concept of "originating products" and methods of administrative co-operation to this Agreement,

Whereas:

Recognizing that the consolidation of the amendments made to Protocol 3 over the years of the implementation of diagonal cumulation between the Parties shall ensure the proper operation of the system of pan-European cumulation as well as shall foster the intensification of mutually beneficial trade relations and contribute to the process of integration in Europe;

Having in mind the amendments to the Harmonized System applicable as from 1.1.2002 bear on changes that should be incorporated in the consolidated text of Protocol 3;

PŘEKLAD

ROZHODNUTÍ Č. 2/2001 SPOLEČNÉHO VÝBORU DOHODY O VOLNÉM OBCHODU MEZI ČESKOU REPUBLIKOU A TURECKOU REPUBLIKOU

O ZMĚNĚ PROTOKOLU 3 TÝKAJÍCÍHO SE DEFINICE POJMU „PŮVODNÍ VÝROBKY“ A METOD ADMINISTRATIVNÍ SPOLUPRÁCE

SPOLEČNÝ VÝBOR,

Majíce na zřeteli Dohodu o volném obchodu mezi Českou republikou a Tureckou republikou, podepsanou v Ankaře dne 3. října 1997, a Protokol 3 týkající se definice pojmu „původní výrobky“ a metod administrativní spolupráce k této dohodě;

Vzhledem k tomu, že:

uznávajíce, že konsolidace změn provedených v Protokolu 3 v průběhu let implementace diagonální kumulace mezi Stranami zajistí správné uplatňování systému pan-evropské kumulace a zároveň podpoří intenzifikaci vzájemně prospěšných obchodních vztahů mezi Stranami a přispěje k integračnímu procesu v Evropě;

majíce na zřeteli, že změny Harmonizovaného systému, které se začnou uplatňovat od 1. 1. 2002, mají vliv na změny, které by měly být zahrnuty v konsolidovaném znění Protokolu 3;

Having regard to Article 38 of Protocol 3 to the Agreement empowering the Joint Committee to amend the provisions of the Protocol;

HAS DECIDED AS FOLLOWS:

Article 1

Protocol 3 concerning the definition of the concept of "originating products" and methods of administrative cooperation shall be abolished and replaced by 1 January 2002 with the new Protocol 3 and Annexes to it, which shall constitute an integral part of this Decision.

Article 2

This Decision shall be applied from 1 January 2002 and shall enter into force on the date of a receipt of the latter diplomatic note confirming that all internal legal procedures of the respective Party for the entry into force of this Decision have been completed.

Done at Prague, this 21st day of May 2002 in two originals, each in the English language, both texts being equally authentic.

The Representative
of the Czech Republic:

Jiří Maceška
Deputy Minister of Industry and Trade

The Representative
of the Republic of Turkey:

Cemalettin Damlaci
Director-General
for European Union Affairs,
Office of Government
Undersecretariat of Foreign Trade

majíce na zřeteli článek 38 Protokolu 3 Dohody, zmocňující Společný výbor ke změně ustanovení Protokolu,

ROZHODL TAKTO:

Článek 1

Protokol 3 týkající se definice pojmu „původní výrobky" a metod administrativní spolupráce se ruší a nahrazuje se od 1. ledna 2002 novým Protokolem 3 a jeho přílohami, které tvoří nedílnou součást tohoto Rozhodnutí.

Článek 2

Toto Rozhodnutí se provádí od 1. ledna 2002 a vstoupí v platnost dnem doručení pozdější diplomatické nóty potvrzující, že byly dokončeny vnitrostátní právní postupy příslušné Strany nezbytné pro vstup tohoto Rozhodnutí v platnost.

Dáno v Praze dne 21. května 2002 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce anglickém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Českou republiku:

Ing. Jiří **Maceška** v. r.

náměstek ministra průmyslu a obchodu

Za Tureckou republiku:

Cemalettin **Damlaci** v. r.

vrchní ředitel pro záležitosti EU,
podsekretariát pro zahraniční obchod
Úřadu vlády

114

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 28. března 2001 byla v Praze podepsána Dohoda o spolupráci mezi vládou České republiky na straně jedné a vládou Francouzského společenství Belgie a vládou Valonského regionu na straně druhé.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 10 dne 22. července 2002.

České znění Dohody se vyhlašuje současně.

DOHODA

o spolupráci mezi vládou České republiky na straně jedné a vládou Francouzského společenství Belgie a vládou Valonského regionu na straně druhé

Vláda České republiky na straně jedné a vláda Francouzského společenství Belgie a vláda Valonského regionu na straně druhé (dále jen „Strany"),

opírajíce se o svazky přátelství a spolupráce mezi svými obyvateli a o jejich důvěru a společnou oddanost hodnotám demokracie, svobody, spravedlnosti a solidarity;

opírajíce se o ústavou dané povinnosti a vycházejíce z evropských závazků založených na zásadě rovnosti občanů;

vedeny přáním rozvoje společného působení ve dvoustranných a mnohostranných programech;

berouce v úvahu zájem obou Stran na posilování vzájemné spolupráce

a s ohledem na:

- Dohodu o kulturních stycích mezi Republikou československou a Královstvím belgickým, sjednanou v Praze dne 6. března 1947;
- Dohodu mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Belgického království o spolupráci v oblasti zdravotnictví a lékařských věd, sjednanou v Bruselu dne 16. září 1987;
- Dohodu mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Belgického království o spolupráci v oblasti ochrany životního prostředí, sjednanou v Praze dne 23. června 1991;
- a současnou ústavní situaci Belgického království, opravňující jednotlivá společenství a regiony k podpisům mezinárodních smluv v záležitostech spadajících do jejich výhradní působnosti;

se dohodly takto:

Článek 1

Vláda České republiky a vláda Francouzského společenství Belgie budou rozvíjet spolupráci zejména v následujících oblastech:

1. školství,
2. výzkum,
3. práce s mládeží,
4. sport,
5. kultura a audiovizuální prostředky,
6. zdravotnictví (zejména prevence, podpora a výchova),
7. sociální věci (zejména s ohledem na děti předškolního věku a pomoc mládeži).

Článek 2

Vláda České republiky a vláda Valonského regionu budou rozvíjet spolupráci zejména v následujících oblastech:

1. výzkum a vývoj,
2. hospodářská politika, včetně podpory zahraničního obchodu,

3. potravinářský průmysl,
4. zemědělství,
5. životní prostředí a přírodní zdroje,
6. výkon správy na místní úrovni,
7. urbanismus a územní plánování,
8. bydlení,
9. ochrana nemovitých kulturních památek,
10. doprava,
11. cestovní ruch,
12. odborné vzdělávání a volba povolání,
13. sportovní infrastruktura,
14. zdravotnictví,
15. sociální věci a politika zaměstnanosti.

Článek 3

V oblastech uvedených v článcích 1 a 2 bude spolupráce uskutečňována následujícími formami:

1. stálou výměnou informací a předáváním získaných zkušeností,
2. výměnou osob,
3. vzájemným udílením stipendií (zejména na výzkum, odborné a letní studijní pobyty),
4. odbornými, recipročně pořádanými studijními pobyty,
5. vědeckotechnickou spoluprací,
6. vzájemnou propagací výrobků a služeb,
7. organizováním odborných seminářů,
8. prováděním studií a znaleckých posudků,
9. propagací partnerských vztahů mezi malými a středními podniky,
10. podporováním vytváření smíšených společností,
11. podporováním obchodních partnerství.

Článek 4

Strany se rozhodly zahájit program výměny stipendistů – absolventů škol i pracovníků – s cílem rozšiřovat jejich vzdělávání a jejich zkušenosti v oblastech odborné praxe podle zvyklostí druhé Strany. Kritéria a postupy při výběru bude stanovovat Stálá smíšená komise, ustavená podle článku 6 této Dohody.

Článek 5

Koordinace provádění této Dohody bude svěřena Ministerstvu zahraničních věcí České republiky na straně jedné a Generálnímu komisariátu pro mezinárodní vztahy Francouzského společenství Belgie spolu s Generální správou pro mezinárodní styky Valonského regionu na straně druhé. Jejich zástupci budou působit ve Stálé smíšené komisi, ustavené podle článku 6 této Dohody.

Článek 6

K zajištění provádění této Dohody je Stranami pověřena Stálá smíšená komise, která se bude scházet každé tři roky, střídavě v Praze a ve Valonsku nebo v Bruselu.

Úkolem komise bude hodnocení probíhající spolupráce a v případě potřeby i zkoumání nových aspektů spolupráce v rámci této Dohody.

Článek 7

K této Dohodě jsou Stálou smíšenou komisí v pravidelných periodách vypracovávány prováděcí programy, jejichž smyslem je konkretizace projektů v jednotlivých oblastech.

Sjednání této Dohody se nedotkne plnění již sjednaných prováděcích programů mezi vládou České republiky a vládou Francouzského společenství Belgie.

Článek 8

Při provádění této Dohody použijí Strany přiměřeně ustanovení Vídeňské úmluvy o smluvním právu sjednané ve Vídni dne 23. května 1969.

Článek 9

Tato Dohoda se sjednává na dobu pěti let a bude dále automaticky prodlužována vždy na další dva roky, pokud ji jedna ze Stran písemně nevypoví formou oznámení nejpozději šest měsíců před uplynutím doby její platnosti.

V případě, že bude Dohoda vypovězena, budou Strany dbát na dokončení všech společných projektů, jež byly započaty podle této Dohody.

Článek 10

Tato Dohoda podléhá vnitrostátnímu schválení každé Strany a vstoupí v platnost dnem pozdějšího oznámení o tomto schválení.

Dáno v Praze dne 28. března 2001 ve třech původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a francouzském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu České republiky

Jan **Kavan** v. r.

místopředseda vlády
a ministr zahraničních věcí

Za vládu Francouzského společenství Belgie

Hervé **Hasquin** v. r.

předseda vlády

Za vládu Valonského regionu

Jean-Claude **Van Cauwenberghe** v. r.

předseda vlády

Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 272 952 603 – **Redakce**: Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Administrace**: písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 161, fax: 519 321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2002 činí 1500,– Kč, druhá záloha na rok 2002 činí 1500,– Kč, třetí záloha na rok 2002 činí 1500,– Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce**: celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 179, 519 305 153, fax: 519 321 417. **Internetová prodejna**: www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov**: Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno**: Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 545 175 080; **Břeclav**: Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; **České Budějovice**: SEVT, a. s., Česká 3; **Hradec Králové**: TECHNOR, Wonkova 432; **Hrdějovice**: Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; **Cheb**: EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov**: DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň**: Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno**: eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy**: Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec**: Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice**: Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most**: Knihkupectví „U Knihomila", Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Náchod**: Olga Fašková, Kamenice 139, tel.: 491 424 546; **Olomouc**: ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava**: LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; **Otrokovice**: Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice**: LEJHANEC, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň**: ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1**: Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Na Florenci 7–9, tel.: 606 603 946, e-mail: prodejna.zakonu@moraviapress.cz, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7, Knihkupectví Seidl, Štěpánská 30, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2**: ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), NEWSLETTER PRAHA, Šafaříkova 11; **Praha 4**: PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5**: SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6**: PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8**: JASIPA, Zenklova 60; **Praha 9**: Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362; **Praha 10**: BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, Mediaprint & Kapa Pressegrosso, Štěrboholská 1404/104; **Přerov**: Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov**: KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk**: Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor**: Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice**: Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov**: Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem**: Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 603 866, fax: 475 603 877, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh**: Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec**: Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného**: jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace**: informace na tel. čísle 519 305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnická osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.